Porównanie tłumaczeń I Samuela 1:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Następnego dnia wstali wcześnie rano, pokłonili się przed obliczem JAHWE, zawrócili i przyszli do swojego domu do Ramy. A gdy Elkana złączył się* z Anną, swoją żoną, JAHWE wspomniał na nią.[1)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Następnego dnia wstali wcześnie rano, pokłonili się JAHWE i ruszyli z powrotem do swego domu w Ramie. A gdy Elkana połączył się z Anną, swoją żoną, JAHWE wspomniał na nią.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nazajutrz wstali wcześnie rano, pokłonili się przed JAHWE, wrócili się i przybyli do swego domu w Rama. I Elkana obcował z Anną, swoją żoną, a JAHWE wspomniał na nią.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I wstali bardzo rano, a pokłoniwszy się przed Panem, wrócili się, i przyszli do domu swego do Ramata. Tedy poznał Elkana Annę, żonę swą, a wspomniał na nię Pan.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstali rano, i pokłonili się przed JAHWE, i wrócili się, i przyszli do domu swego, do Ramata. I poznał Elkana Annę, żonę swoje, i wspomniał na nię JAHWE.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wstali o zaraniu i oddawszy pokłon Panu, wrócili i udali się do domu swego w Rama. Elkana zbliżył się do swojej żony, Anny, a Pan wspomniał na nią.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Następnego dnia wcześnie rano pokłonili się Panu i wrócili do swego domu w Ramie; a gdy Elkana złączył się z Anną, swoją żoną, Pan wspomniał na nią.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rano wstali, pokłonili się JAHWE, zawrócili i przyszli do swego domu w Ramie. Potem Elkana współżył ze swoją żoną, Anną, a JAHWE wspomniał na nią.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nazajutrz wczesnym rankiem Elkana i jego rodzina pokłonili się nisko JAHWE i wyruszyli w drogę powrotną do swojego domu w Rama. Elkana współżył ze swoją żoną Anną, a JAHWE wspomniał na nią.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wstawszy wcześnie rano pokłonili się Jahwe i udali się w drogę powrotną, i przybyli do swego domu w Rama. Elkana obcował z Anną, swoją żoną, i wspomniał na nią Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встають вранці і покланяються Господеві і ідуть своєю дорогою. І ввійшов Елкана до своєї хати в Арматемі і пізнав свою жінку Анну, і Господь її згадав,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Potem wstali wczesnym rankiem i pokłoniwszy się przed obliczem WIEKUISTEGO, wrócili oraz przybyli do swojego domu, do Ramath. Wtedy Elkana poznał swoją żonę Hannę, a WIEKUISTY na nią wspomniał.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstawszy wcześnie rano, padli na twarze przed Jehową, po czym wrócili i weszli do swego domu w Ramie. Elkana

[1)] złączył się, יָדַע : słowo to odnosi się też do poznania, a w tym kontekście oznacza współżycie małżeńskie.

			współżył ze swą żoną Anną i JAHWE na nią wspomniał.